

21994A0827(01)

L 223/24

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1994.8.27.

EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**az Európai Közösség és az Indiai Köztársaság között a partnerségről és a fejlesztésről**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

egyrészt,

INDIA KORMÁNYA,

másrészt,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösség és annak tagállamai (a továbbiakban: a Közösség) és az Indiai Köztársaság (a továbbiakban: India) közötti kiváló kapcsolatokat és hagyományos baráti viszonyt;

FELISMERVE a Közösség és India közötti kapcsolatok erősítésének és a partnerség fejlesztésének fontosságát;

TEKINTETTEL az India és a Közösség közötti szoros együttműködés alapjaira, amelyeket az 1973. december 17-én aláírt, India és a Közösség között létrejött első megállapodás hozott létre, majd az 1981. június 23-án aláírt kereskedelmi és gazdasági együttműködési megállapítás kibővített;

ELÉGEDETLEN MEGÁLLAPÍTVA a fenti megállapodások eredményeit;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE az általuk az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt alapelveknek tulajdonított jelentőséget, valamint a demokratikus elvek és az emberi jogok tiszteletben tartását;

KÖZÖS AKARATTÓL ÖSZTÖNÖZVE kapcsolataiknak a kölcsönösen fontos területeken történő megszilárdítására, elmélyítésére és diverzifikációjára az egyenlőség, a megkülönböztetésmentesség és a kölcsönös előny alapján;

FELISMERVE az indiai gazdaságkorszerűsítési reformfolyamatnak az India és a Közösség közötti kereskedelmi és gazdasági kapcsolatok fejlesztésére vonatkozó kedvező hatásait;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kedvező feltételeket alakítsanak ki a Közösség és India között a kereskedelem és az ipar alapvető fejlesztéséhez és diverzifikációjához India és a Közösség által is kívánatosnak tartott azon dinamikus kapcsolat keretén belül, amely a kölcsönös érdekekkel és fejlesztési igényekkel összhangban elősegíti a beruházásokat, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködést a kölcsönösen fontos területeken, ideértve a tudományt és a technológiát, valamint előmozdítja a kulturális együttműködést;

TEKINTETTEL a gazdaságfejlesztésre irányuló indiai erőfeszítések támogatásának szükségességére, különös tekintettel a szegények életkörülményeinek javítására;

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és India által a globális és helyi környezetvédelemnek, valamint a természeti erőforrások fenntartható kiaknázásának tulajdonított jelentőséget, továbbá felismerve a környezet és a fejlődés közötti összefüggést;

FIGYELEMMEL az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezményben (GATT) való részvételükre, az abban foglalt alapelvek fontosságára, valamint annak szükségességére, hogy fenntartsák és megszilárdítsák azokat a szabályokat, amelyek tartósan, átláthatóan és megkülönböztetéstől mentesen segítik elő a szabad és akadálymentes kereskedelmet;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy a közöttük lévő kapcsolatok túllépték az 1981-ben megkötött megállapodás kereteit;

ÚGY HATÁROZTAK mint Szerződő Felek, hogy megkötik ezt a Megállapodást, és e célból teljhatalmú meghatalmazottjaiként kijelölték:

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA:

Willy CLAES,
a Belga Királyság külügyminisztere,
az Európai Unió Tanácsának soros elnöke,

Manual MARIN,
az Európai Közösségek Bizottságának tagja,

INDIA KORMÁNYA:

Pranab MUKHERJEE,
kereskedelmi miniszter,

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKÉNT ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Alap és célkitűzések

(1) Az emberi jogok és a demokratikus elvek tiszteletben tartása képezi a Szerződő Felek közötti együttműködés és az e Megállapodás rendelkezéseinek alapját, továbbá a Megállapodás lényeges elemét alkotja.

(2) E Megállapodás legfontosabb célkitűzése, hogy a szorosabb és magasabb szintű kapcsolat elérése érdekében a párbeszéd és partnerségen keresztül erősítse és fejlessze a Szerződő Felek közötti együttműködés különböző formáit.

Ezen együttműködés leginkább a következő területekre összpontosít:

- a kereskedelem és a beruházások kölcsönös érdekeken alapuló továbbfejlesztése és diverzifikációja, figyelembe véve saját gazdasági helyzetüket;
- a két régió közötti műszaki, gazdasági és kulturális kapcsolatok területén a kölcsönös megértés javításának elősegítése;
- az indiai gazdasági teljesítmény fokozása a Közösséggel való hatékonyabb együttműködés céljából;
- az indiai gazdasági fejlődés ütemének felgyorsítása, India saját gazdasági teljesítménye fokozására irányuló erőfeszítéseinek támogatása azáltal, hogy saját együttműködési politikáinak és szabályozásainak keretén belül a Közösség forrásokat és technikai segítséget biztosít, valamint különösen a lakosság szegényebb rétegei életkörülményeinek javítása;
- a közös üzleti tevékenységek és kapcsolatok előmozdítását és elősegítését célzó gazdasági együttműködés meglévő és új formáinak kölcsönös érdekeken alapuló fejlesztése, figyelembe

véve az indiai gazdasági reformok végrehajtását és a kedvező beruházási környezet megteremtésére kínálkozó lehetőségeket;

- a környezetvédelem és a természeti erőforrások fenntartható kezelésének támogatása.

(3) A Szerződő Felek – tekintettel e Megállapodás célkitűzéseire – elismerik annak jelentőségét, hogy egymással konzultációt folytassanak a mindkettőjük számára fontos nemzetközi, gazdasági és kereskedelmi kérdésekről.

2. cikk

Legnagyobb kedvezményes elbánás

Az Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény rendelkezéseivel összhangban a Közösség és India az egymás közötti kereskedelemben biztosítják egymásnak a legnagyobb kedvezményes elbánást.

3. cikk

Kereskedelmi és kereskedelempolitikai együttműködés

(1) Az új kapcsolatok dinamikus és egymást kiegészítő módon történő erősítésének – és ezáltal a kölcsönös előnyök biztosítása – érdekében a Szerződő Felek vállalják, hogy gazdasági helyzetüknek megfelelő módon, a lehető legnagyobb mértékben fejlesztik és diverzifikálják kereskedelmi forgalmukat, valamint javítják a piacra jutást.

(2) A Szerződő Felek olyan politika iránt kötelezik el magukat, amelynek célja, hogy termékeik tekintetében javuljanak az egymás piacára való jutás feltételei. Ebben az összefüggésben az általuk rendszerint harmadik országokra alkalmazott lehető legnagyobb mértékű export- és importliberalizációt biztosítják egymás számára, valamint vállalják, hogy megvizsgálják az egymás közötti kereskedelem nem tarifális akadályai felszámolásának módját és lehetőségét, figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által ezzel összefüggésben már elvégzett munkát.

(3) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy támogatják a kölcsönösen előnyös piaci lehetőségekkel kapcsolatos információcserét, valamint konstruktív jellegű konzultációkat tartanak a tarifális, nem tarifális, szolgáltatási, egészségügyi, biztonsági és környezetvédelmi intézkedésekkel, valamint a technikai követelményekkel kapcsolatban.

(4) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy javítják az illetékes hatóságok közötti vámügyi együttműködést, különös tekintettel a szakképzésre, a vámeljáráások egyszerűsítésére és összehangolására, valamint a vámszabályok megsértésének megelőzésére, kivizsgálására és megakadályozására.

(5) A Szerződő Felek vállalják továbbá, hogy saját jogszabályikkal összhangban megvizsgálják, hogy mentesíthető-e a vámoktól, adóktól és egyéb díjaktól a területükre újrakivitel céljából változtatás nélküli ideiglenesen bevitt, vagy a területükre a másik Szerződő Fél területén történt olyan feldolgozás után, amely nem olyan jellegű, hogy az alapján az árukat a másik Szerződő Fél területéről származóként kellene kezelni, újra bevitt áruk.

(6.1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a kereskedelemmel kapcsolatos vitás kérdésekben konzultálnak egymással. Ha a Közösség vagy India ilyen konzultációt kér, azt a lehető leghamarabb meg kell tartani. Az ilyen kérelmet benyújtó Szerződő Fél a helyzet alapos vizsgálatához szükséges valamennyi információval ellátja a másik Szerződő Felet. Az ilyen konzultációk során kísérletet kell tenni a kereskedelmi viták lehető leghamarabb történő rendezésére.

(6.2) A dömpingellenes vagy a szubvenciókra vonatkozó vizsgálatok tekintetében mindegyik Szerződő Fél vállalja, hogy megvizsgálja a másik Szerződő Fél észrevételeit, és hogy az érintett feleket tájékoztatja a döntés alapjául szolgáló lényeges tényekről és szempontokról. Mielőtt bevezetnék a végleges dömpingellenes és kiegyenlítő vámokat, a Szerződő Felek mindent megtesznek a probléma konstruktív megoldása érdekében.

(6.3) A (6.1) és (6.2) bekezdés nem érinti a Szerződő Felek GATT szerinti jogait és kötelezettségeit, amelyek bármilyen ellentmondás esetén irányadónak tekintendők.

4. cikk

Gazdasági együttműködés

(1) A Szerződő Felek – kölcsönös érdekeiknek, valamint saját politikáiknak és célkitűzéseiknek megfelelően – vállalják, hogy elősegítik a lehető legszélesebb körű gazdasági együttműködést annak érdekében, hogy gazdaságuk bővítéséhez és fejlesztési szükségleteik kielégítéséhez hozzájáruljanak.

(2) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy a gazdasági együttműködés a következő három átfogó cselekvési területre terjed ki:

- a) az indiai gazdasági környezet javítása a közösségi know-how és technológia elérhetőségének előmozdításával;
- b) a gazdasági szereplők közötti kapcsolatok, valamint a kereskedelmi forgalom és a beruházások előmozdítására szolgáló egyéb intézkedések elősegítése;

c) egymás gazdasági, társadalmi és kulturális környezete kölcsönös megértésének az erősítése, ami a hatékony együttműködés alapja.

(3) A fent említett átfogó területeken különösen az alábbi célok elérésére törekednek:

- a gazdasági és üzleti környezet javítása,
- együttműködés a környezet és a természeti erőforrások védelmében,
- együttműködés az energiaforrások és a hatékony energiafelhasználás területén,
- együttműködés a távközlés és az informatika terén, valamint a kapcsolódó területeken,
- együttműködés az ipari szabványok és a szellemi tulajdon valamennyi vonatkozásában,
- a technológiatranszfer ösztönzése a kölcsönös előnyöket biztosító egyéb ágazatokban,
- információcsere pénzügyi kérdésekkel és a makrogazdasági környezettel kapcsolatban,
- a Felek közötti gazdasági kapcsolatok megerősítése és kiszélesítése,
- a Közösség és India közötti kereskedelem és beruházások kétirányú áramlásának ösztönzése,
- az ipari együttműködés előmozdítása, ideértve az agráriumot is,
- az együttműködés előmozdítása a mezőgazdaság, halászat, bányászat, közlekedés és kommunikáció, az egészségügy, a banki és biztosítási ügyletek, az idegenforgalom és egyéb szolgáltatások fejlesztése érdekében,
- a két régió magánszektorai közötti szoros együttműködés előmozdítása,
- az ipari és városi ökológia terén való együttműködés előmozdítása,
- vállalkozástámogatás kereskedelem- és piacfejlesztésen keresztül,
- a tudományos és technológiai fejlődés előmozdítása,
- a képzés és a különleges képzési programok előmozdítása,
- együttműködés a tájékoztatás és a kultúra területén.

Az említett ágazatokban történő együttműködés egyes részleteit az 5–15. cikk tartalmazza.

(4) A Szerződő Felek különösen a következő eszközöket vehetik igénybe az említett célkitűzések eléréséhez:

- információk és ötletek cseréje,
- tanulmányok készítése,
- technikai segítségnyújtás,
- képzési programok,

- kapcsolatok kialakítása kutatási és oktatási központok, szakosodott intézmények és üzleti szervezetek között,
- beruházások és közös vállalatok támogatása,
- az állami és magánügynökségek és hivatalok intézményfejlesztése,
- hozzáférés egymás meglévő adatbázisaihoz és új adatbázisok létrehozása,
- műhelytalálkozók és szemináriumok,
- szakértők cseréje.

(5) A Szerződő Felek együtt és kölcsönös érdekeik alapján határozzák meg – hosszú távú célkitűzéseiknek megfelelően – azokat a területeket és prioritásokat, amelyekre a gazdasági együttműködés meghatározott intézkedései kiterjednek. Tekintettel a Közösség és India közötti együttműködés hosszú távú fejlesztésének fontosságára, a gazdasági együttműködésből egyik ágazat sem zárható ki eleve.

5. cikk

Ipar és szolgáltatások

- (1) A Szerződő Felek:
- a) meghatározzák az együttműködés tárgyát képező ipari ágazatokat és a csúcstechnológiai ipari együttműködés előmozdítására szolgáló eszközöket;
 - b) az iparban és a szolgáltatási ágazatban előmozdítják az indiai termelői alapok bővítését és diverzifikálását – ideértve az állami szektor korszerűsítését és reformját is – úgy, hogy az együttműködési tevékenységeket elsősorban a kis- és középvállalkozásokra összpontosítják és megkönnyítik számukra a tőkéhez, piacokhoz és technológiához való hozzáférést, így segítve a Szerződő Felek közötti, valamint a harmadik országok piacain folytatott kereskedelmet.
- (2) A Szerződő Felek elősegítik – a vonatkozó szabályok betartása mellett – a rendelkezésre álló információkhoz és finanszírozási lehetőségekhez való hozzáférést az olyan projektek és tevékenységek ösztönzése céljából, amelyek a cégek közötti együttműködési formákat, így például a közös vállalatokat, az alvállalkozói szerződéseket, a technológiatranszfert, a licenceket, az alkalmazott kutatást és franchise-t segítik elő.

6. cikk

Magánszektor

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy ösztönzik a magánszektor bevonását az együttműködési programjaikba, így erősítve az egymás közötti gazdasági és ipari együttműködést.

A Szerződő Felek intézkedéseket tesznek arra vonatkozóan, hogy

- a) mindkét földrajzi régió magánszektorait ösztönözzék olyan hatékony közös konzultációk megtartására, amelyek eredménye azután továbbítható – a szükséges későbbi intézkedések érdekében – az e Megállapodás 22. cikkében említett vegyes bizottság felé,
- b) a Szerződő Felek magánszektorait bevonják az e Megállapodás keretében kialakított tevékenységekbe.

7. cikk

Energia

A Szerződő Felek elismerik az energiaszektornak a gazdasági és társadalmi fejlődésben betöltött fontosságát és vállalják – konkrétan – az energiatermeléssel, energiatakarékossággal és a hatékony energiafelhasználással kapcsolatos együttműködés fokozását. Ez a fokozott együttműködés kiterjed az energetikai tervezésre, a nem hagyományos energiaforrásokra, így például a napenergiára és a környezeti khatások tanulmányozására.

8. cikk

Távközlés, elektronika, továbbá információs és műholdas technológiák

A Szerződő Felek elismerik a gazdasági fejlődés és a kereskedelem fokozásához hozzájáruló, a távközlés, az elektronika és az informatika területén folytatott együttműködés fontosságát. Az ilyen együttműködés a következőket foglalhatja magában:

- a) szabványosítás, vizsgálat és tanúsítás;
- b) földi és űrtávközlés;
- c) elektronika és mikroelektronika;
- d) informatika és automatizálás;
- e) nagyfelbontású televízió;
- f) kutatás és fejlesztés új információs technológiák és a távközlés terén;
- g) a beruházások és a közös beruházások előmozdítása.

9. cikk

Szabványok

Nemzetközi kötelezettségeik sérelme nélkül, valamint hatáskörükön belül és jogszabályaikkal összhangban, a Szerződő Felek lépéseket tesznek a mérésügy, a szabványosítás és a tanúsítás terén meglévő különbségek csökkentésére azáltal, hogy előmozdítják a kompatibilis szabvány- és tanúsítási rendszerek alkalmazását. E célból különösen a következőket ösztönzik:

- kapcsolatok teremtése szakértők között a mérésüggyel, szabványokkal, valamint a minőségellenőrzéssel, -javítással és -tanúsítással kapcsolatos információcserék és tanulmányok elősegítése céljából,
- eszmecsere és kapcsolatfelvétel az e területekre szakosodott testületek és intézmények között, ideértve a konzultációkat is, annak biztosítása érdekében, hogy a szabványok ne képezzék a kereskedelem akadályát,
- intézkedések a minőségtanúsítási rendszerek kölcsönös elismerésére,
- technikai segítségnyújtás kialakítása a mérésüggyel, a szabványokkal és a tanúsítással, valamint a minőségjavítási programokkal kapcsolatban,
- technikai segítségnyújtás a szabványok és a minőségtanúsító szervezetek korszerűsítéséhez szükséges intézményfejlesztéshez, valamint a megfelelőségértékeléshez szükséges országos akkreditációs rendszer Indiában történő kialakításához.

10. cikk

Szellemi tulajdon

A Szerződő Felek vállalják, hogy – amennyire jogszabályaik és politikáik lehetővé teszik – megfelelő védelmet biztosítanak a szellemi tulajdonjogoknak, ideértve a szabadalmakat, áru- és szolgáltatási védjegyeket, szerzői és szomszédos jogokat, földrajzi árujelzőket (az eredetmegjelöléseket is), ipari mintákat és integrált áramkör topográfiákat, szükség esetén megerősítve ezt a védelmet. Vállalják továbbá, hogy lehetőség szerint, elősegítik a szellemi termékekkel foglalkozó szervezetek adatbázisaihoz való hozzáférést is.

11. cikk

Beruházások

(1) A Szerződő Felek azáltal ösztönzik a kölcsönösen előnyös beruházások növekedését, hogy a magánberuházásoknak kedvező környezetet teremtenek, ideértve a tőke-transzfer feltételeinek és a beruházási lehetőségekre vonatkozó információcserének a javítását.

(2) Figyelembe véve az e téren a megfelelő nemzetközi fórumokon végzett munkát és különösen azt, hogy India nemrég aláírta a Nemzetközi Befektetésbiztosítási Ügynökségről (MIGA) szóló megállapodást, a Szerződő Felek a megkülönböztetésmentesség és a viszonyosság elve alapján támogatják a Közösség tagállamai és India közötti beruházások előmozdítását és védelmét.

(3) A Szerződő Felek vállalják a pénzügyi intézményeik közötti együttműködés ösztönzését.

12. cikk

Mezőgazdaság és halászat

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy támogatják a mezőgazdaság és a halászat területén való együttműködés előmozdítását, ideértve a kertészetet és az élelmiszer-feldolgozást is. Ennek érdekében a következőket vizsgálják meg:

- a) a mezőgazdasági és halászati termékek kereskedelme növelésének lehetőségei;
- b) az egészségügyi, növény-egészségügyi, állat-egészségügyi és környezetvédelmi intézkedések, valamint a kereskedelem ezek által előidézett esetleges akadályai;
- c) a mezőgazdaság és a vidéki környezet kapcsolata;
- d) mezőgazdasági és halászati kutatás.

13. cikk

Idegenforgalom

A Szerződő Felek hozzájárulnak az idegenforgalmi együttműködéshez, amelyet többek között a következő meghatározott intézkedésekkel valósítanak meg:

- a) információcseré és tanulmányok készítése;
- b) képzési programok;
- c) beruházások és közös vállalatok előmozdítása.

14. cikk

Tudomány és technológia

(1) A Szerződő Felek – kölcsönös érdekeikkel és az e területre vonatkozó fejlesztési stratégiájuk szerinti céljaikkal összhangban – előmozdítják a tudományos és technológiai együttműködést, többek között az olyan szakterületeken, mint pl. az étellel foglalkozó tudományok, a biotechnológia, az új anyagok, a geológiai és tengeri tudományok, azzal a céllal, hogy:

- a) fokozzák a know-how transzfert és ösztönözzék az innovációt;
- b) terjesszék a tudományos és technológiai információkat és ismereteket;
- c) új lehetőségeket nyissanak meg a jövőbeni gazdasági, ipari és kereskedelmi együttműködés előtt.

A megvalósításhoz a következő eszközöket használják fel:

- a) közös kutatási projektek a Felek kutatóközpontjai és egyéb illetékes intézményei között;
- b) tudósok és kutatók cseréje és képzése a Felek tudományos és technikai körei közötti tartós kapcsolatok létrejöttének előmozdítása érdekében;
- c) tudományos információk cseréje.

(2) A Szerződő Felek vállalják, hogy megfelelő eljárások kialakításával előmozdítják tudósaik és kutatóközpontjaik lehető legnagyobb mértékű részvételét az együttműködésben.

15. cikk

Tájékoztatás és kultúra

A Szerződő Felek együttműködnek a tájékoztatás és a kultúra területén egyrészt a kölcsönös megértés javítása, másrészt a két régió közötti kulturális kapcsolatok erősítése érdekében. Az ilyen együttműködés a következőket foglalja magában:

- a) információcsere kulturális vonatkozású kérdésekben;
- b) előkészítő tanulmányok és technikai segítségnyújtás a kulturális örökség megóvása terén;
- c) együttműködés a média és az audiovizuális dokumentálás terén;
- d) kulturális események és csereprogramok szervezése.

16. cikk

Fejlesztési együttműködés

(1) A Közösség elismeri India fejlesztési segítségnyújtás iránti igényét és készen áll együttműködésének erősítésére és hatékonyságának fokozására annak érdekében, hogy konkrét projekteken és programokon keresztül járuljon hozzá India azon saját erőfeszítéseit, amelyek célja az indiai népesség fenntartható gazdasági fejlődésének és társadalmi haladásának megvalósítása. A közösségi támogatást a közösségi politikákkal és szabályozásokkal összhangban, valamint az együttműködéshez rendelkezésre álló pénzügyi eszközök keretén belül, továbbá a kidolgozott fejlesztési stratégiának megfelelően nyújtják.

(2) A projektek és a programok a népesség szegényebb rétegeit célozzák meg. Külön figyelmet fordítanak a célcsoportok részvételével és – adott esetben – a minősített nem kormányzati szervezetek bevonásával történő vidékfejlesztésre. Az e területen folytatott együttműködésbe beletartozik a vidéki városok foglalkoztatásának, illetve a nők fejlesztésben játszott szerepének előmozdítása is, külön hangsúlyt fektetve a nők képzésére és a családok jóléti helyzetére.

(3) Az együttműködés kiterjed a közegészségügyre is, különösen az elsődleges egészségügyi ellátásra, ideértve a fertőző és a nem fertőző betegségeket is. A cél az, hogy mind a városi, mind a vidéki területeken javuljon az indiai lakosság leginkább hátrányos helyzetű rétegei számára biztosított egészségügyi ellátás minősége.

(4) Az együttműködés a kölcsönösen elfogadott prioritásokra összpontosít, és célja a projektek és programok hatékonysága és fenntarthatósága, valamint a környezet védelme.

17. cikk

Környezetvédelem

(1) A Szerződő Felek elismerik annak szükségességét, hogy a környezetvédelmet a gazdasági és fejlesztési együttműködés szerves részeként kell figyelembe venni. Ezenkívül kihangsúlyozzák a környezetvédelmi kérdések fontosságát és arra vonatkozó szándékukat, hogy együttműködjenek a környezet védelme és javítása területén, különös tekintettel a víz-, talaj- és levegőszennyezésre, az erózióra, az erdőpusztulásra és a természeti erőforrások fenntartható kezelésére, figyelembe véve a nemzetközi fórumokon végzett munkát.

Külön figyelmet fordítanak a következőkre:

- a) az erdei ökoszisztémák fenntartható kezelése;
- b) a természetes erdők védelme és megóvása;
- c) az erdészeti intézmények megerősítése;
- d) a vidéken felmerülő energiaproblémák gyakorlati megoldása;
- e) az ipari környezetszennyezés megelőzése;
- f) a városi környezet védelme.

(2) Az e területen folytatott együttműködés az alábbiakra összpontosít:

- a) a környezetvédelmi intézmények megerősítése és fejlesztése;
- b) a jogszabályok kidolgozása és a szabványok tökéletesítése;
- c) kutatás, képzés és tájékoztatás;
- d) tanulmányok és kísérleti programok végzése és technikai segítségnyújtás.

18. cikk

Humán erőforrás-fejlesztés

A Szerződő Felek elismerik a humán erőforrás-fejlesztés fontosságát a gazdasági fejlődés és a lakosság hátrányos helyzetű rétegei életkörülményeinek javításában. A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy a humán erőforrás-fejlesztésnek mind a gazdasági, mind a fejlesztési együttműködés szerves részét kell képeznie.

A Felek kölcsönös érdeke az, hogy külön figyelmet fordítsanak a közösségi és az indiai felsőoktatási és képzési intézmények közötti együttműködés előmozdítására.

19. cikk

A kábítószerrel való visszaélés visszaszorítása

(1) A Szerződő Felek saját illetékességükkel összhangban megerősítik azon határozott szándékukat, miszerint fokozni kívánják a kábítószeres és pszichotróp anyagok szállításának és terjesztésének a megakadályozására irányuló politikák és intézkedések hatékonyságát, továbbá céljuk a kábítószerrel való visszaélés megelőzése és csökkentése, figyelembe véve a nemzetközi testületek által ezzel kapcsolatban végzett munkát.

(2) A Felek közötti együttműködés a következőket foglalja magában:

- a) a kábítószerfüggők képzése, oktatása, egészségvédelme és rehabilitációja, ideértve a kábítószerfüggők munkaerő-piaci és a társadalmi újrabeilleszkedésére irányuló projekteket is;
- b) alternatív gazdasági lehetőségek ösztönzésére szolgáló intézkedések;
- c) technikai, pénzügyi és közigazgatási segítségnyújtás a prekursorok kereskedelmének figyelemmel kíséréséhez, valamint a kábítószerrel való visszaélés megelőzéséhez, kezeléséhez és csökkentéséhez;
- d) az összes vonatkozó információ cseréje, ideértve a pénzmosással kapcsolatos információkat is.

20. cikk

Dél-dél és regionális együttműködés

A Szerződő Felek elismerik, hogy kölcsönös érdekük a többi fejlődő országgal a regionális és a dél-dél együttműködési koncepció keretén belül folytatott gazdasági és kereskedelmi kapcsolatok fejlesztése.

21. cikk

Együttműködési források

A Szerződő Felek a pénzügyi lehetőségeik, illetve saját eljárásaik és eszközeik keretén belül pénzügyi forrásokat biztosítanak az e Megállapodásban meghatározott célok elérésének megkönnyítéséhez, különös tekintettel a gazdasági együttműködésre.

A fejlesztési támogatás tekintetében – valamint az ázsiai és a latin-amerikai (ALA) országoknak szóló programjának a keretén belül – a Közösség támogatja India fejlesztési programjait, méghozzá kedvező feltételű közvetlen átutalások útján, valamint intézményi hozzájárulásokon és egyéb pénzügyi forrásokon keresztül, a megfelelő közösségi intézmények szabályaival és gyakorlataival összhangban.

22. cikk

Vegyesebizottság

(1) A Szerződő Felek megállapodnak, hogy fenntartják az 1981. évi kereskedelmi és gazdasági együttműködési megállapodás 10. cikke szerint létrehozott vegyesebizottságot.

(2) A vegyese bizottság feladata elsősorban a következőkre terjed ki:

- a) biztosítja a Megállapodás megfelelő működését és végrehajtását;
- b) megfelelő ajánlásokat tesz a Megállapodás célkitűzéseinek előmozdítására;
- c) prioritásokat fogalmaz meg a Megállapodás céljait illetően;
- d) megvizsgálja, hogy milyen módon lehet fokozni a partnerségi és fejlesztési együttműködést a Megállapodás hatálya alá tartozó területeken.

A vegyese bizottság a két Szerződő Fél megfelelően magas beosztású képviselőiből áll. A vegyese bizottság üléseit rendszerint évente, kölcsönösen elfogadott időpontban, Brüsszelben, illetve Újdelhi-ben felváltva tartja. A Felek megállapodása alapján rendkívüli ülésekre is sor kerülhet.

A vegyese bizottság szakértői al csoportokat hozhat létre tevékenységének segítése, valamint az e Megállapodáson alapuló projektek és programok kidolgozásának és megvalósításának koordinálása céljából.

A vegyese bizottság üléseinek napirendjét a Szerződő Felek egyetértésben határozzák meg.

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a vegyese bizottság feladatai közé tartozik a Közösség és India által kötött vagy kötendő ágazati megállapodások megfelelő működésének biztosítása.

23. cikk

Konzultációk

Amennyiben a vegyese bizottság ülései közötti időszakban bármilyen probléma merül fel, a Szerződő Felek baráti konzultációkat tartanak a Megállapodás hatálya alá tartozó területeken. Az ilyen konzultációk megszervezése a hatáskörrel rendelkező szakértői al csoportok feladata vagy *ad hoc* konzultációkra kerül sor.

24. cikk

Jövőbeni változások

(1) A Szerződő Felek, kölcsönös megállapodás alapján, kiterjeszthetik e Megállapodás hatályát az együttműködés bővítése érdekében, és kiegészíthetik meghatározott ágazatokról vagy tevékenységekről szóló megállapodásokkal.

(2) E Megállapodás keretében bármelyik Szerződő Fél javaslattal állhat elő az együttműködés körének kiterjesztésére vonatkozóan, figyelembe véve az alkalmazása során szerzett tapasztalatokat.

25. cikk

Egyéb megállapodások

Az Európai Közösségeket létrehozó szöveg szerződésének megfelelő rendelkezéseinek sérelme nélkül sem ez a Megállapodás, sem pedig az annak alapján végrehajtott tevékenységek nem érintik az Európai Közösségek tagállamainak azon jogkörét, hogy kétoldalú tevékenységeket folytassanak Indiával a gazdasági és fejlesztési együttműködés keretein belül, vagy adott esetben új gazdasági és fejlesztési együttműködési megállapodásokat kössenek Indiával.

26. cikk

Könnyítések

Az e Megállapodás keretén belüli együttműködés megkönnyítése érdekében az indiai hatóságok biztosítják a Közösség tisztviselői és szakértői számára a munkájuk ellátásához szükséges garanciákat és könnyítéseket. A részletes rendelkezéseket külön levélváltás útján rögzítik.

27. cikk

Területi alkalmazás

Ezt a Megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől pedig az Indiai Köztársaság területén.

28. cikk

Melléklet

Az e Megállapodáshoz csatolt melléklet e Megállapodás szerves részét képezi.

Megállapodás az 1973. december 17-én és 1981. június 23-án aláírt együttműködési megállapodások helyébe lép.

E Megállapodás öt évre szól. E Megállapodás évente automatikusan megújul, kivéve, ha az egyik Szerződő Fél hat hónappal a lejárat napja előtt felmondja azt.

29. cikk

Hatálybalépés és megújítás

E Megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről. Hatálybalépésekor e

30. cikk

Hiteles szövegek

Ez a Megállapodás két-két példányban készült angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál és spanyol, valamint hindi nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale

Zu Urkunde dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους στην παρούσα συμφωνία

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo

साक्ष्य के तौर पर इस करार पर निम्नलिखित पूर्णधिकारियों द्वारा हस्ताक्षर किये गए हैं।

Hecho en Bruselas, el veinte de diciembre de mil novecientos noventa y tres

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende december nitten hundrede og treoghalvfems

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Dezember neunzehnhundertdreiundneunzig

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τρία

Done at Brussels on the twentieth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-three

Fait à Bruxelles, le vingt décembre mil neuf cent quatre-vingt-treize

Fatto a Bruxelles, addg venti dicembre millenovecentonovantatré

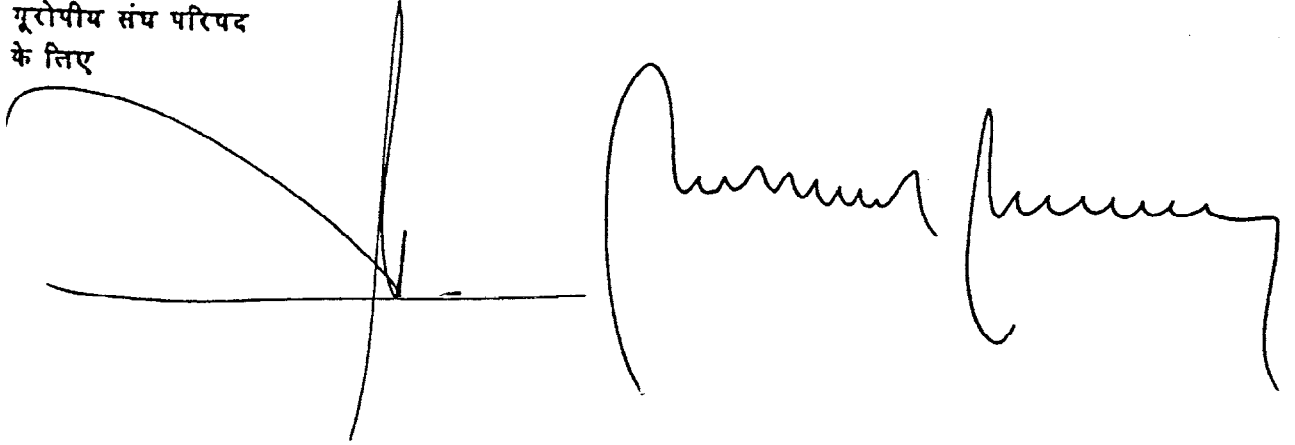
Gedaan te Brussel, de twintigste december negentienhonderd drieënnegentig

Feito em Bruxelas, em vinte de Dezembro de mil novecentos e noventa e três

दिसंबर मासका बीसवाँ दिन, सात एक हजार नौ सौ और तिरानवे को ब्रसेलसमें किये गये।

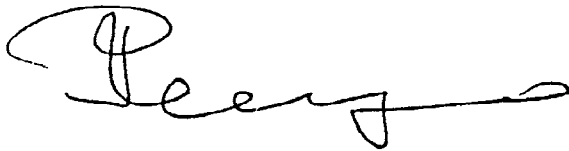
Por el Consejo de la Unión Europea
For Rådet for den Europæiske Union
Für den Rat der Europäischen Union
Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Council of the European Union
Pour le Conseil de l'Union européenne
Per il Consiglio dell'Unione europea
Voor de Raad van de Europese Unie
Pelo Conselho da União Europeia

यूरोपीय संघ परिषद
के लिए



For el Gobierno de la India
For regeringen for Indien
Für die Regierung Indiens
Για την κυβέρνηση της Ινδίας
For the Government of India
Pour le gouvernement de l'Inde
Per il governo dell'India
Voor de Regering van India
Pelo Governo da Índia

कृते भारत सरकार



MELLÉKLET

A Közösség nyilatkozata a vámtarifa-kiigazításokról

A Közösség újólag megerősíti az Egyesült Nemzetek 1968. évi második Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciájának 21 (II) határozata alapján az Európai Gazdasági Közösség által 1971. július 1-jén autonóm módon hatályba léptetett általános preferenciarendszerről (GSP) szóló, az 1981. június 23-án aláírt együttműködési megállapodáshoz mellékelt nyilatkozatát.

A Közösség vállalja továbbá, hogy megvizsgálja a származási szabályokkal kapcsolatban India által felvetett javaslatokat és kérdéseket annak érdekében, hogy India minél jobban kihasználhassa a rendszer által kínált lehetőségeket.

A Közösség emellett kész arra, hogy műhelytalálkozókat szervezzon Indiában a rendszer állami és magánfelhasználói számára a rendszer maximális kihasználtsága érdekében.

A Közösség és India nyilatkozatai

Az Európai Közösség és az Indiai Köztársaság között létrejött, a partnerségről és a fejlesztésről szóló együttműködési megállapodás tárgyalási szakaszában a Közösség azt a nyilatkozatot tette, hogy – a Megállapodás 25. cikkének rendelkezéseire is figyelemmel – a Megállapodás rendelkezései olyan esetben lépnek a Közösség tagállamai és India közötti megállapodások rendelkezéseinek helyébe, amennyiben ez utóbbiak összeegyeztethetetlenek, vagy azonosak a Megállapodás rendelkezéseivel.

Ezen túlmenően, a Közösség megerősítette az 1981. június 23-án aláírt együttműködési megállapodás megkötésekor tett nyilatkozatát:

- a) miszerint nem áll szándékában visszavonni a juta és kókuszrost termékeket – amelyek jelenleg nulla százalékos vámmal szerepelnek az Egyesült Nemzetek 1968. évi második Kereskedelmi és Fejlesztési Konferenciájának 21 (II) határozata alapján a Közösség által 1971. július 1-jén autonóm módon hatályba léptetett általános preferenciarendszerben (GSP) – és miszerint a közeljövőben nem áll szándékában azokat visszavonni a GSP-ből;
- b) miszerint az általános preferenciarendszer javítására irányuló erőfeszítései során kész figyelembe venni Indiának a Közösséggel fennálló kereskedelmi kapcsolatok bővítése és erősítése iránti érdekeit.

India tudomásul vette a Közösség nyilatkozatait.
